Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego bez wymówki jesteś, o człowieku każdy — sądzący. W czym bowiem sądzisz — innego, siebie samego zasądzasz, — bowiem je czynisz — sądząc.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego niemożliwy do obronienia jesteś o człowieku każdy sądzący w czym bowiem sądzisz innego siebie sądzisz bowiem te same robisz sądzący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego jesteś bez wymówki, człowieku – każdy, który osądzasz. Bo w czym osądzasz drugiego, samego siebie potępiasz, dlatego że ty, osądzający, robisz to samo.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego niemożliwy do obronienia jesteś, o człowieku każdy sądzący; w czym bowiem sądzisz drugiego, ciebie samego zasądzasz, bo te same* sprawiasz sądząc. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego niemożliwy do obronienia jesteś o człowieku każdy sądzący w czym bowiem sądzisz innego siebie sądzisz bowiem te same robisz sądzący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie masz zatem wymówki, ty, który osądzasz bliźniego. Potępiając jego, potępiasz przy tym siebie. Sam bowiem, jako sędzia, postępujesz podobnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego jesteś bez wymówki, człowieku, *kimkolwiek jesteś*, który osądzasz. W czym bowiem osądzasz drugiego, osądzasz samego siebie, ponieważ ty, który osądzasz drugiego, robisz to samo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż jesteś bez wymówki, o człowiecze! który osądzasz; bo w czem drugiego osądzasz, samego siebie osądzasz, ponieważ toż czynisz, który drugiego osądzasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż nie możesz być wymówion, o człowiecze wszelki, który sądzisz. Abowiem w czym drugiego sądzisz, samego siebie potępiasz: bo toż czynisz, co posądzasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto nie możesz wymówić się od winy, człowiecze, kimkolwiek jesteś, gdy zabierasz się do sądzenia. W jakiej bowiem sprawie sądzisz drugiego, [w tej] sam na siebie wydajesz wyrok, bo ty czynisz to samo, co osądzasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ma przeto usprawiedliwienia dla ciebie, kimkolwiek jesteś, człowiecze, który sądzisz; albowiem, sądząc drugiego, siebie samego potępiasz,

[1)] Paweł nawiązuje teraz do <x>520 1:18</x>.
[2)] <x>470 7:2</x>; <x>490 6:37</x>; <x>530 4:5</x>; <x>500 8:7</x>
[3)] Chodzi o wady wymienione w wierszach 29-31.

			ponieważ ty, sędzia, czynisz to samo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego nic nie masz na swoją obronę, kimkolwiek jesteś, człowieku, gdy osądzasz. W czym bowiem osądzasz drugiego, na siebie samego wydajesz wyrok, bo czynisz to samo, za co innych osądzasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego nie możesz się wytłumaczyć, kimkolwiek jesteś, człowieku, który podejmujesz się sądzenia. Osądzając kogoś innego, sam siebie skazujesz, bo czynisz to samo, co potępiasz.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego, ktokolwiek osądzasz, nie możesz wymówić się od winy, bo na siebie wydajesz wyrok za to, za co bliźniego osądzasz, gdyż to samo, choć osądzasz, ty czynisz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie masz dlatego nic na swoją obronę człowieku, kimkolwiek jesteś, gdy osądzasz innych; potępiając kogoś innego, wydajesz wyrok na samego siebie, bo sam czynisz to, za co innych potępiasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego nie masz wymówki, człowieku - kimkolwiek jesteś - gdy wydajesz wyrok. W tym bowiem, na co wydajesz wyrok, samego siebie potępiasz. Wydajesz bowiem wyrok na innych, a sam zwykłeś czynić to samo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, не виправданий ти, кожна людино, що судиш: бо в чому судиш іншого, в тому й себе осуджуєш, бо чиниш те ж саме, що осуджуєш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego jesteś nie do obronienia, o człowieku; każdy, który potępiasz. Bo w czym sądzisz drugiego samego siebie skazujesz. Gdyż potępiając sam to robisz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego kimkolwiek jesteś, nie masz wymówki, jeśli osądzasz; bo jeśli osądzasz kogoś innego, sam na siebie wydajesz wyrok; ponieważ ty, który osądzasz, czynisz to samo, co i tamten.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie masz więc wymówki, o człowiecze, kimkolwiek jesteś, jeśli osądzasz; bo w tym, w czym osądzasz drugiego, potępiasz samego siebie, ty bowiem, który osądzasz, trwasz w tym samym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego kimkolwiek jesteś, ty, który osądzasz innych, sam nie dasz rady się wybronić. Osądzając kogoś innego, skazujesz samego siebie, bo dopuszczasz się tych samych czynów.